

Terminologie et documentation : une approche pratique de la traduction d'états financiers

Daniel Gallego Hernández
Université d'Alicante, Espagne
daniel.gallego@ua.es



Synergies Espagne n° 5 - 2012 pp. 77-94

Reçu le 08-11-2011/Accepté le 15-02-2012

Résumé : Dans cet article nous traitons de l'utilisation des moteurs de recherche dans leur application à la traduction espagnol-français en matière financière. D'abord nous passons en revue quelques études portant sur la documentation et la pratique de la traduction économique. Ensuite, nous présentons une étude de cas concernant les divers problèmes terminologiques qu'un groupe de traducteurs en formation a rencontrés face à des états financiers et proposons enfin une approche pratique fondée sur l'utilisation stratégique de Google pour essayer de résoudre leurs problèmes.

Mots-clés : terminologie, traduction économique, documentation

Terminología y documentación: una aproximación práctica a la traducción de estados financieros

Resumen: En este artículo estudiamos el uso de los motores de búsqueda en su aplicación a la traducción financiera español-francés. En primer lugar reseñamos algunos trabajos sobre documentación y traducción económica. A continuación, presentamos un estudio de caso relacionado con diversos problemas terminológicos encontrados por un grupo de traductores en formación al enfrentarse a estados financieros y, por último, proponemos una aproximación práctica basada en el uso estratégico de Google para tratar de resolver sus problemas.

Palabras clave: terminología, traducción económica, documentación

Terminology and Documentation: a Practical Approach to the Translation of Financial Statements

Abstract: The aim of this article is to study the use of search engines in their application to Spanish-French business translation. First, we review several previous studies on documentation and business translation. Then, we present a case study based on several terminological problems that a group of trainee translators had when dealing with financial statements. Finally, we put forward a practical approach based on the strategic use of Google in order to solve those problems.

Keywords: terminology, business translation, documentation

1. Documentation appliquée à la pratique de la traduction économique

Les traducteurs en formation n'ont généralement pas de connaissances en matière économique. Par conséquent, lorsqu'ils pratiquent la traduction économique, ils doivent se documenter de façon spécifique. Ils parviendront, dans le meilleur des cas, à comprendre le texte de départ et à identifier le matériel linguistique en langue d'arrivée (phraséologismes, termes, etc.) convenant le mieux à la rédaction de leur traduction. Conscients de ce besoin, plusieurs auteurs ont proposé des modèles pour effectuer ce type de travail.

L'un de ces modèles est celui de Mayoral (1996). Il est destiné à des traducteurs s'initiant à la traduction de documents commerciaux. Il combine l'utilisation de sources textuelles (textes multilingues, parallèles, authentiques et formulaires rédigés originellement en langue de départ ou traduits en langue d'arrivée) et lexicales (dictionnaires, législations, manuels, glossaires, brochures et informateurs). L'auteur soutient qu'il est possible de localiser, dans des textes rédigés en langue d'arrivée et produits dans des situations de communication similaires à celles du texte de départ, des segments de taille variable utilisables dans la rédaction de la traduction, ceci permettant de garantir la cohérence termino-phraséologique du texte d'arrivée.

Pour Fuertes (2003) il est indispensable de se documenter en traduction économique car les textes de départ contiennent des restrictions syntactiques, du vocabulaire spécialisé et des systèmes d'information différents (graphiques, tableaux, etc.). Il suggère aux traducteurs en formation de consulter des manuels, des monographies et des dictionnaires spécialisés afin de rédiger des résumés, de comprendre ainsi les concepts spécialisés et de connaître leurs dénominations dans les deux langues.

Dans son modèle séquentiel pour la didactique de la traduction commerciale, Socorro (2004), se basant sur le travail précédent de Mayoral (1996), encourage les traducteurs à développer leur capacité de recherche et à créer leurs propres glossaires à partir de textes authentiques cédés par des entreprises. De même, elle propose d'effectuer des études textuelles comparées, ce qui, à son avis, peut aider à « résoudre des problèmes de traduction lorsque les sources documentaires [...] ne règlent pas les problèmes terminologiques ou phraséologiques. » (2004 : 251)¹.

La phase de documentation que propose Heras (2005 : 12-26) dans sa méthodologie doit bénéficier d'Internet, car « les dictionnaires monolingues ou bilingues sont insuffisants » (2005 : 21)². Il fait notamment allusion aux besoins des traducteurs concernant la recherche de concepts et de termes et se prononce sur les langues dans lesquelles elle peut être effectuée : la documentation en langue de départ aide à clarifier le sens des textes et celle en langue d'arrivée fournit les termes utiles pour la phase de réexpression. De même l'auteur montre comment le moteur de recherche Google peut être utilisé : constater l'usage des chaînes de caractères, constater les sens d'un terme ou savoir si un terme est employé dans un domaine ou un autre.

Dans ce même ordre d'idées Lobato *et al.* (2010) proposent une méthodologie d'apprentissage pour appréhender les concepts spécialisés et savoir comment les spécialistes s'expriment en langue d'arrivée. Dans ce sens, elles soulignent que le traducteur en formation « *aura sûrement besoin, dans la plupart des cas, d'un processus de documentation long et exhaustif concernant les concepts inconnus a priori* » (2010 : 78)³, et suggèrent la consultation de dictionnaires monolingues généraux et spécialisés, de sites internet d'organismes internationaux, de sites des entreprises mentionnées dans les textes de départ, etc. Quant à la recherche de propositions de traduction, les auteurs invitent les traducteurs à créer des glossaires contenant les termes qu'ils pourraient considérer utiles pour d'autres commandes, à l'aide de dictionnaires bilingues et, surtout, de textes parallèles fiables (articles de presse, sites internet officiels d'organismes nationaux et internationaux, d'entreprises, etc.).

Dans son ouvrage, Isabel Pizarro (2011 : 138-164) inclut un chapitre relatif aux ressources pour se documenter en traduction économique. Consciente que cette étape doit permettre au traducteur de se familiariser avec le domaine économique, d'en détecter la terminologie et les phraséologismes, d'en constater l'usage mais aussi d'évaluer les informations trouvées et de les gérer, l'auteur suggère, par exemple, la consultation de sites, de dictionnaires, de bases de données terminologiques, d'encyclopédies, de corpus et de textes parallèles.

Delgado & Barceló (2011) ont constaté de leur côté des faiblesses et des lacunes chez leurs traducteurs en formation pratiquant la traduction économique. Par conséquent, ces auteurs, pour qui « *l'essor incontournable des Technologies de l'Information et de la Communication a radicalement changé la façon dont le traducteur effectue ses recherches d'information* », proposent une série de ressources linguistiques, conceptuelles et de réflexions traductologiques appliquée au domaine de l'entreprise en France. À leur avis, cette compilation, évaluée sur des critères tels que la fiabilité, l'accessibilité, la spécificité et l'exhaustivité, peut aider les traducteurs à acquérir deux des compétences qui normalement sont le fruit des problèmes concernant leurs besoins d'information linguistique et factuelle : la compétence thématique et la compétence instrumentale.

En définitive, l'ensemble de ces travaux souligne :

- a) l'importance de la documentation en traduction économique parce qu'elle permet de comprendre les textes de départ, d'en appréhender les concepts spécialisés et de savoir comment la langue d'arrivée les emploie,
- b) la nécessité d'utiliser non seulement des sources d'information de type lexical ou terminologique (dictionnaires ou glossaires), mais aussi un autre type de sources textuelles un peu plus hétérogène auquel les traducteurs peuvent accéder soit à partir de textes imprimés ou numériques dont ils disposent avant d'accepter la commande de traduction soit à travers Internet : sites d'institutions ou d'entreprises, articles de presses ou d'autres ressources.
- c) l'utilité, à court et à long termes, de l'élaboration de glossaires à chaque commande : les traducteurs pourront traduire de façon efficace et se constituer leurs propres bases de données terminologiques.

Or, les travaux précédents ne semblent pas proposer de stratégies concernant l'exploitation sur Internet de sources textuelles qui, contrairement aux sources lexicales, impliquent un investissement de temps tant pour leur localisation que pour leur consultation. Comment faut-il chercher ce type de textes ? Comment peut-on les consulter ? Faut-il les lire du début jusqu'à la fin ? Faut-il les lire l'un après l'autre ? Un usage intelligent des moteurs de recherche peut nous aider à répondre à ces questions.

2. Étude de cas

C'est dans cet objectif que nous présentons tout d'abord un texte de départ traduit par 94 traducteurs en formation, puis nous proposons une stratégie de recherche permettant d'exploiter une série de textes parallèles avec Google et, finalement, nous appliquons cette stratégie à la résolution de difficultés et problèmes qu'ils ont rencontrés.

2.1. Texte de départ et stratégie de recherche

L'extrait suivant apparaît dans les annexes aux comptes annuels des états financiers inclus dans le rapport annuel 2005 de la société Altadis :

- b) Inmovilizaciones inmateriales. Este capítulo del balance de situación incluye propiedad industrial, aplicaciones informáticas y derechos sobre bienes en régimen de arrendamiento financiero. [...]
- c) Inmovilizaciones materiales. Los bienes del inmovilizado material se presentan valorados a su coste de adquisición.

Selon le Plan Comptable Général, les états financiers (ou *comptes annuels*), « *comprennent le bilan, le compte de résultat et une annexe, mettent en évidence tout fait pertinent, c'est-à-dire susceptible d'avoir une influence sur le jugement que leurs destinataires peuvent porter sur le patrimoine, la situation financière et le résultat de l'entité ainsi que sur les décisions qu'ils peuvent être amenés à prendre* ». Selon ce même document de référence, les annexes aux comptes comportent, entre autres, des « *informations sur les règles et méthodes comptables* » et des « *compléments d'informations suivants relatifs au bilan et au compte de résultat* ». Le texte de départ choisi traite du bilan et de la méthode utilisée pour comptabiliser les actifs de la société : le paragraphe *b* précise quelles sont les immobilisations incorporelles, le *c* spécifie les règles utilisées pour comptabiliser les immobilisations corporelles de la société.

Nous avons choisi cet extrait car il contient différents segments qui, sous forme de termes spécialisés et semi-spécialisés, variations dénominatives et phraséologismes, peuvent créer des difficultés lors de leur traduction.

Pour ce qui est de l'exploitation de textes parallèles en français, une stratégie possible est l'équation «*annexes aux comptes*», pour laquelle Google n'affiche pas de résultats bruyants car son sens paraît univoque. Comme nous le verrons ci-après, le traducteur peut donc consulter des comptes annuels en français tout en ajoutant d'autres mots-clés (des termes, des hypothèses de traduction,

des collocations, etc.) à cette équation afin d'exploiter les textes parallèles à un niveau microtextuel selon le segment du texte de départ qui présente une difficulté.

2.2. Application de la stratégie aux problèmes et difficultés

Dans les lignes suivantes, nous commentons les traductions de différents segments du texte de départ proposées par les traducteurs en formation tout en examinant les propositions qui ne semblent pas être utilisées par les spécialistes comptables francophones et qui, par conséquent, ont dû leur poser des problèmes. Ensuite, nous exploitons les textes parallèles à l'aide de la stratégie de recherche précédente afin de résoudre les difficultés que chaque segment du texte de départ semble présenter.

2.2.1. Les termes *inmovilizaciones inmatrimiales* et *materiales*

Nous pouvons classer ces termes dans la catégorie du vocabulaire spécialisé (ou terminologie spécifique)⁴. Plusieurs auteurs considèrent que leur traduction n'est pas problématique : par exemple, Sánchez affirme qu'il(s) « *n'offre(nt) pas de difficulté plus grande que celle de savoir déterminer le contexte précis, puis de savoir repérer la source documentaire adéquate.* » (1998 : 919)⁵. Or, bien que les termes du texte soient lexicalisés dans les dictionnaires, les traducteurs ne les ont pas tous traduits de la même façon :

des immobilisations immatrimiales; 4 (4,3%)	des immobilisations corporelles; 1 (1,1%)
des immobilisations incorporelles; 1 (1,1%)	des immobilisations matérielles; 4 (4,3%)
immobilisation incorporelle; 2 (2,1%)	immobilisation corporelle; 3 (3,2%)
immobilisations corporelles; 3 (3,2%)	immobilisation matérielles; 2 (2,1%)
immobilisations immatrimiel; 1 (1,1%)	immobilisations corporelles; 50 (53,2%)
immobilisations immatrimiales; 29 (30,9%)	immobilisations corporels; 1 (1,1%)
immobilisations immatrimiels; 1 (1,1%)	immobilisations matérielles; 1 (1,1%)
immobilisations incorporelles; 45 (47,9%)	immobilisations matériels; 1 (1,1%)
immobilisations incorporels; 1 (1,1%)	immobilisations matérielles; 25 (26,6%)
immobilisations inmatrimiels; 1 (1,1%)	immobilisations matériels; 1 (1,1%)
immobilisations non-corporelles; 1 (1,1%)	immobilisations matérielles; 2 (2,1%)
immobilisation incorporelle; 1 (1,1%)	immobilisations corporelles; 1 (1,1%)
les immobilisations corporelles; 2 (2,1%)	immobilisations matérielles; 1 (1,1%)
les immobilisations incorporelles; 2 (2,1%)	

Un groupe de traducteurs a inclus l'article (défini ou indéfini) dans les traductions. Mais ils n'auraient pas dû le faire car ces termes apparaissent dans des titres de sections du texte de départ. D'autres ont préféré utiliser des formes au singulier, ce qu'ils n'auraient pas dû faire non plus car ces termes font allusion à l'ensemble des actifs de la société et non pas à un seul. Finalement, un nombre élevé de traducteurs a choisi de calquer la forme de leurs adjectifs (*immobilisations* et *immatrimiales*), ce qui peut indiquer qu'ils n'ont pas consulté les sources de référence francophones en comptabilité, comme le Plan Général Comptable, qui ne contient pas ces dénominations. Peut-être ont-ils confirmé leurs propositions à l'aide d'équations comme «*immobilisations matérielles*» | «*immobilisations immatrimiales*», donnant sur le moteur de recherche Google, les résultats suivants :

NO	Résultats affichés pour “immobilisations matérielles” “immobilisations immatérielles”
1	Gestion des immobilisations et gestion de parc www.pytheas.com/pam/fr/soa-assets.asp Il peut s’agir d’immobilisations matérielles (bâtiments, machines, véhicules, mobilier, agencement...) mais également immatérielles (brevets, marques...). ...
2	Les indicateurs de base www.oseo.fr > ... > Optimisez votre gestion ...Les immobilisations matérielles : bâtiments, ateliers, véhicules, mobilier, immobilisations immatérielles : brevets, licences... ...
3	[PDF] 8, 8a, 8b Amortization of Capital Assets www.gov.mb.ca/agriculture/...2004/8-8a-8b-amortization&software.fr.pfg Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat - Afficher que les dépenses en immobilisations matérielles soient amorties en fonction ... Les immobilisations matérieles du Ministère comprennent ses machines et son ...
4	L’EIRL H - I - L’EIRL conseil creation EIRL www.l-eirl.fr/L-EIRL-H-I Les immobilisations immatérielles ne sont pas amortissables, contrairement aux immobilisations immatérielles. Or, lors de la transformation d’une ...
5	REVENU CANADA IMPÔT BULLETIN D’INTERPRÉTATION NUMÉRO: IT-472 DATE ... www.cra-arc.gc.ca/F/pub/tp/it472/it472-81f.txt La catégorie 8 a été créée initialement pour englober toutes les immobilisations matérielles qui n’étaient pas visées par une autre catégorie de l’Annexe II ...
6	[PDF] Par lettre du 5 septembre 2002, je vous ai fait parvenir le www.ccomptes.fr/fr/CRC06/documents/ROD/BRR200225.pdf Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat - Afficher 3.1 LES IMMOBILISATIONS MATÉRIELLES (LES TRAVAUX ET FOURNITURES). 3.2. LES IMMOBILISATIONS IMMATÉRIELLES. 3.2.1. LES ÉTUDES PRÉLIMINAIRES ET LES HONORAIRES ...

Moteur de recherche Google: Extrait n°1

Bien que Google affiche des résultats, leur nombre pourrait susciter la méfiance, car il est relativement réduit étant donné que cette recherche a été effectuée sur Internet sans aucun type de filtre. De fait, si nous combinons cette recherche avec la stratégie «*annexe aux comptes*», leur nombre est encore plus restreint, ce qui suscite encore plus de méfiance.

Dans ce cas concret, la recherche instantanée de Google aurait pu être une solution, car, lorsque nous tapons seulement *immobilisations*, ce moteur propose différents mots clés, dont *corporelles* et *incorporelles*, ce qui peut éveiller l’intérêt des traducteurs. Une lecture rapide de leurs résultats aide à confirmer qu’il s’agit bien des termes de départ *inmovilizaciones materiales* et *inmateriales*.

2.2.2. Le terme semi-spécialisé *capítulo*

Ce terme a été traduit littéralement par la plupart des traducteurs par *chapitre*, mais aussi par *section* et *cadre*. Les acceptions offertes par les dictionnaires monolingues TLF et Larousse invitent à penser que *chapitre* peut être transféré dans le domaine de la comptabilité, le bilan étant divisé en chapitres, dont les immobilisations corporelles et incorporelles, parmi d’autres, comme l’indique le texte de départ. Or, si nous évaluons cette proposition à l’aide de la stratégie «*annexe aux comptes*», *chapitre* ne semble pas avoir le sens du texte de départ, les premiers résultats affichés ne le mettant pas en relation avec les documents composant les comptes annuels :

NO	Résultats affichés pour "Chapitre « annexe aux comptes »"
1	Définition de Annexe aux comptes publiés - Vernimmen.net www.vernimmen.net/.../definition_annexe_aux_comptes_publies.ht... Annexe aux comptes publiés (Pour plus de détails, voir chapitre 6 du Vernimmen 2011) L'annexe aux comptes publiés détaille et commente l'information ...
2	[PDF] COURS www.miat.public.lu/publications/relation_communes/.../cours_compta.pdf Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat CHAPITRE VII: CONTENU DE L'ANNEXE AUX COMPTES ANNUELS..... 7. CHAPITRE VIII: PIECES JUSTIFICATIVES DE LA ...
3	[PDF] Document de Référence Rapport Financier Annuel www.amf-france.org/DocDoif/txtint/RAPOSTPdf/2011/2011-029600.pdf Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat 13 avr. 2011 - l'annexe aux comptes consolidés de l'exercice 2010, figurant au chapitre 6 du présent document. Précisons que les principaux litiges de EADS ...
4	[PDF] rapport 2010.indd www.info-financiere.fr/upload/ECO/2011/.../FCECO019859_20110316.pd.. Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat 15 mars 2011 - Annexe aux Comptes Consolidés. Page 24. Comptes Sociaux. Page 66. Annexe aux Comptes Sociaux ... Chapitre 1. Présentation de PSB Industries ...
5	26 juin 2003 - LOI - WET suisse.juridat.be/cgi_loi/loi_F.pl?cn=2003062638 Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat CHAPITRE II. - De l'état des recettes et dépenses. Art. 12 La décision est mentionné et justifié dans l'annexe aux comptes annuels et est accompagnée ...
6	[PDF] Cerep / Document de référence et rapport annuel 2005 www.cerep.fr/.../Cerep%20Document%20Reference%202005.pdf Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat CHAPITRE 20 :: INFORMATIONS FINANCIÈRES CONCERNANT LE PATRIMOINE, LA SITUATION. FINANCIÈRE ET LES RÉSULTATS DE L'ÉMETTEUR. 75. :: ANNEXE AUX COMPTES ...

Moteur de recherche Google: Extrait n°2

De même, si nous restreignons la recherche tout en associant les mots clés *chapitre* et *bilan* avec, par exemple, l'équation «*chapitres du bilan*» | »*chapitre du bilan*» «*annexe aux comptes*», les résultats sont concluants, car les deux documents affichés sont logés sur des sites internet de sociétés espagnoles (il peut s'agir de traductions de l'espagnol vers le français).

NO	Résultats affichés pour « <i>chapitres du bilan</i> » » <i>chapitre du bilan</i> » « <i>annexe aux comptes</i> »
1	PDF [LOGO INMOBILIARIA COLONIAL] www.inmocolonial.com/componentes/ficheros/file_view.php?... Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat - Afficher de l'annexe aux comptes consolidés de l'exercice clos le 31 décembre 2003 Le mouvement enregistré dans l'exercice à ce chapitre du bilan consolidé ...
2	[PDF] Memoria 2009 - Elecnor www.elecnor.es/fr/accionistas/pdf/Informe_Anuar_frances_2009.pdf Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat - Afficher Les Notes 1 à 30 décrites dans l'Annexe aux comptes consolidés et les Annexes Le mouvement enregistré à ce chapitre du bilan consolidé dans les ...

Moteur de recherche Google: Extrait n°3

Il est possible de répéter cette procédure de confirmation avec les deux autres propositions de traducteurs en formation : *section* et *cadre*. Les résultats aident également à les rejeter. Or si nous décidons d'exclure le calque pour traduire *capítulo*, nous pouvons utiliser Google pour consulter des textes parallèles, non pas pour confirmer ou rejeter, comme nous venons de le voir, l'usage d'un terme mais plutôt pour essayer de trouver une proposition de traduction faisant allusion, dans ce cas, aux parties dont le bilan est composé. À cet égard nous pouvons, par exemple, utiliser l'équation «*du bilan*» «*annexe aux comptes*» afin de lire les contextes spécialisés apparaissant à gauche du segment *du bilan* :

NO	Résultats affichés pour « <i>du bilan</i> » « <i>annexe aux comptes</i> »
1	[PDF] Guide pour la préparation des comptes annuels des établissements ... www.pwc.com/en_LU/lu/banking/docs/pwc-guidebank-fr.pdf Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat - Afficher Annexe aux comptes annuels. 21. Autres indications requises à présenter le cas échéant en La structure du bilan et du compte de profits et pertes, ...
2	Crédit-bail - Wikipédia fr.wikipedia.org/wiki/Crédit-bail ... corporelle avec pour contrepartie une dette financière au passif du bilan. ... L'IAS 1 oblige les entreprises à élaborer une annexe aux comptes annuels ...
3	[PDF] PRINCIPALES RÈGLES APPLICABLES AUX SYNDICATS www.difference.tm.fr/actu/Fiche_syndicats_difference.pdf Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat - Afficher avec comme contrepartie au passif du bilan «fonds affectés ... soit mis en annexe aux comptes de l'organisation syndicale si et seulement si, les comptes de ...
4	[PDF] Hybrigenics SA Annexe aux comptes sociaux du 31 décembre www.hybrigenics.com/.../... Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat - Afficher ANNEXES AUX COMPTES. ANNUELS. HYBRIGENICS SA. Période du 1 12 673 titres étaient détenus via ce contrat de liquidité, évaluée à l'actif du bilan ...
5	[PDF] Obligations légales www.netaliance.fr/uploaded_files/.../obligations_legales_1220457757.pdf Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat - Afficher Le total du bilan est égal à la somme des montants nets des éléments d'actif, ... soit dans l'annexe aux comptes consolidés de l'ensemble le plus grand, ...
6	Code des assurances - Article Annexe art. A344-3 (suite 3) droit-finances.commentcamarche.net/.../article-annexe-art-a... Informations sur les postes du bilan et du compte de résultat ... les entreprises fournissent les informations suivantes dans l'annexe aux comptes annuels : ...

Moteur de recherche Google: Extrait n°4

La plupart des résultats affichés contiennent les segments *actif* et *passif du bilan*, ce qui est logique car ils concernent les deux grandes parties des bilans. Cependant, ce ne sont pas les termes que nous cherchons. Quant aux autres résultats, le premier contient *structure*. Si nous lisons son titre, nous pouvons penser que ce document peut contenir une proposition de traduction, mais qu'il faut la chercher à l'intérieur. De toute façon, en lisant le sixième résultat, nous trouvons le terme *postes*, qui peut être une hypothèse de traduction, comme l'était avant le mot *chapitre*. Maintenant en cherchant ce mot, par exemple, à l'intérieur du guide précédant apparu dans le premier résultat ou, tout simplement, en consultant les dictionnaires monolingues précédents, nous apprenons qu'il s'agit en effet d'un « chapitre d'un compte ; chacune des

opérations inscrite dans un livre de comptabilité ». De plus, cette définition apparaît sous la rubrique du domaine spécialisé *comptabilité*. Comparativement à l'équation précédente *chapters du bilan* | » *chapitre du bilan* » « *annexe aux comptes* », l'équation « *postes du bilan* » | » *poste du bilan* » « *annexe aux comptes* » affiche 67200 résultats, ce qui peut nous amener à choisir ce terme pour traduire *capítulo* :

NO	Résultats affichés pour « <i>postes du bilan</i> » » <i>poste du bilan</i> » « <i>annexe aux comptes</i> »
1	Code des assurances - Article Annexe art. A344-3 (suite 3) (Modifié) droit-finances.commentcamarche.net/.../article-annexe-art-a344-3-sui... Informations sur les postes du bilan et du compte de résultat. 1. ... 2-VIII) et pour dépréciation » constatées au cours de l'exercice, par poste du bilan. ... les entreprises fournissent les informations suivantes dans l'annexe aux comptes annuels : ...
2	[PDF] PUBLIC SYSTEME HOPSCOTCH www.amf-france.org/DocDoif/txtint/RAPOSTPdf/2011/2011-041700.pdf Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat 28 avr. 2011 - Le détail des postes du bilan correspondants est présenté en annexe aux ... taux variables sont présentés en note 23 de l'annexe aux comptes consolidés. le Groupe vise à contrôler ce poste du bilan et à limiter ses ...
3	[PDF] COURS www.miat.public.lu/publications/relation_communes/.../cours.compta.pdf Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat CHAPITRE VII: CONTENU DE L'ANNEXE AUX COMPTES ANNUELS. Chacun des postes du bilan et du compte de profits et pertes doit ... Sauf s'il existe un poste correspondant de l'exercice précédent, un poste du bilan ou du compte de ...
4	[PDF] HD somm. Illustr-2010 www.ieom.fr/IMG/pdf/ieom_2010-comptes.pdf Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat 8 juin 2011 - LES INFORMATIONS SUR LES POSTES DU BILAN, DU COMPTE DE RÉSULTAT. ET DU HORS BILAN. ... figurent dans l'annexe aux comptes annuels (cf. rubrique 3). Ce poste du bilan comprend les avoirs en comptes courants des ...

Moteur de recherche Google: Extrait n°5

Enfin nous pouvons trouver un dernier argument en faveur de cette proposition de traduction si nous consultons tout simplement le document de référence en comptabilité, c'est-à-dire, le plan général comptable. Dans ce sens, compte tenu que *capítulo* fait allusion à la division des documents, nous pouvons chercher dans la section 1, chapitre 1, titre V, point 511-3, concernant la subdivision des documents de synthèse, et lire ce qui suit :

« *Le bilan, le compte de résultat et l'annexe sont détaillés en rubriques et en postes. Ils présentent au minimum les rubriques et les postes fixés dans les modèles figurant aux 521-1 à 532-12. Chacun des postes du bilan et du compte de résultat comporte l'indication du chiffre relatif au poste correspondant de l'exercice précédent.* »

2.2.3. En régime de arrendamiento financiero

La locution *en régimen de* et le terme spécifique *arrendamiento financiero* ont été traduits de plusieurs manières. En ce qui concerne la locution, les propositions de traduction sont « *au régime, dans un régime, en régime, sous régime de, sous forme de et acquis en* », ce qui donne une idée du niveau en langue française générale de certains. Quant au terme, les traductions proposées

rendent compte de l'un des principaux problèmes en traduction économique : l'imprécision terminologique (Gerzymish-Arbogast, 1989), qui est importante, en particulier, lors de l'étape de documentation en traduction économique, car les traducteurs doivent non seulement comprendre les différentes définitions trouvées dans les dictionnaires, mais également comparer les acceptions de différentes variantes dénomminatives.

régime (au régime); 3 (3,2%) régime (dans un régime de); 11 (11,7%) régime (en régime de); 50 (53,2%) régime (sous régime de); 12 (12,8%) régime (autres); 4 (4,3%) autres; 14 (14,9%)	bail financier; 8 (8,5%) crédit-bail; 22 (23,4%) crédit-bail financier; 2 (2,1%) leasing; 4 (4,3%) location financière; 46 (48,9%) loyer financier; 4 (4,3%) autres; 8 (8,5%)
---	---

Dans le cas présent, l'entrée d'*arrendamiento financiero* de l'encyclopédie Wikipédia, source que les traducteurs en formation consultent fréquemment, permet, outre le fait de comprendre son sens et d'apprendre qu'il est possible d'employer l'anglicisme *leasing*, d'accéder directement à sa version française et d'observer qu'il a été traduit par *crédit-bail* ; ce qui rejoint l'une des propositions des traducteurs et constitue, en principe, une bonne alternative. Mais les traducteurs ont également choisi le calque, devenu, d'un côté, *loyer financier*, qui ne semble pas être lexicalisé d'après les premiers résultats affichés par Google en réponse à *loyer financier*, et, d'un autre côté, *location financière*, qui non seulement est présent dans plusieurs dictionnaires selon Google, mais apparaît aussi accompagné du terme précédent *crédit bail* :

NO	Résultats affichés pour « <i>location financière</i> »
1	Location financière - Vernimmen.net www.vernimmen.net/html/.../definition_location_financiere.html Définition de Location financi? - Vernimmen met à votre disposition un glossaire de finance regroupant plus de 1300 mots.
2	Location financière : Pourquoi ? www.fiducial.biz/index.aspx?NODE_REF...location-financière... Location financière : Pourquoi ? ... La location financière, outil de financement souple et flexible, est particulièrement adaptée à vos préoccupations : ...
3	Financement des ventes : location financière et crédit bail www.financement-entreprise.pro/.../financement_ventes.html Le financement des ventes par le crédit bail ou la location financière. Paiement d'un loyer par mensualité. Atout pour la trésorerie de l'entreprise.
4	Crédit Bail Mobilier - Location financière www.oseo.fr > ... > Aides et financements > Financements bancaires Finalité. La formule du crédit-bail mobilier et de la location financière permet de financer en souplesse les dépenses d'équipement de l'entreprise. ...
5	Location longue durée - Wikipédia fr.wikipedia.org/wiki/Location_longue_durée Généralement, la location longue durée (LLD) est une location opérationnelle car contrairement à la location financière dans laquelle le locataire prend ...

Moteur de recherche Google: Extrait n°6

En principe, ce fait devrait inviter le traducteur en formation à s'interroger sur les motifs faisant apparaître ces deux termes ensemble. Si nous consultons la définition proposée par le dictionnaire [vernimmen.net](http://www.vernimmen.net) affiché dans le premier résultat, *crédit-bail* et *location financière* semblent avoir des nuances différentes :

« La location financière ou operating lease est une location longue durée d'un bien sans que l'entreprise ne dispose de la faculté de l'acquérir après une période d'utilisation donnée. Contrairement au crédit-bail, cette activité n'est pas soumise à la réglementation bancaire... »

Ainsi, en naviguant dans d'autres résultats, le traducteur en formation devrait, au moins, avoir des doutes de compréhension sur ces termes, leurs définitions sur plusieurs sites pouvant être imprécises voire contradictoires.

Si nous choisissons finalement *crédit-bail*, nous pouvons maintenant nous interroger sur sa combinaison avec les autres mots du segment de départ, les propositions de traduction concernant la locution *en régime de* ne semblant pas se combiner avec *crédit-bail* d'après les résultats en réponse à des équations comme « régime de crédit-bail » « annexe aux comptes ». Pour ce faire, nous pouvons, par exemple, formuler l'équation « biens » « crédit bail » « annexe aux comptes » dans le but d'étudier comment *biens* et *crédit bail* se combinent dans les comptes annuels. Les résultats affichés dans le tableau suivant sont intéressants car ils contiennent quelques choix de traduction qui n'ont pas été proposés : *biens acquis en, pris en*. Une fois que nous connaissons ces options pour traduire la locution *en régime de*, il est possible de les évaluer à l'aide d'équations comme « biens acquis en crédit-bail » « annexe aux comptes », « biens pris en crédit-bail » « annexe aux comptes », « contrat de crédit-bail » « annexe aux comptes », etc., mais aussi à l'aide de leur nombre de résultats et de leur lecture.

NO	Résultats affichés pour « biens » « crédit bail » « annexe aux comptes »
1	Crédit-bail - Wikipédia fr.wikipedia.org/wiki/Crédit-bail Les redevances de crédit-bail ont surtout l'avantage d'être déductibles fiscalement ... d'un client (crédit-preneur), la propriété de biens d'équipement mobiliers ou L'IAS 1 oblige les entreprises à élaborer une annexe aux comptes annuels ...
2	[PDF] EDITOR HOLDING www.batlaminerals.com/.../60_Comptes_et_Annexes_Consolids_BATLA... Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat - Afficher ANNEXE AUX COMPTES CONSOLIDES DE L'EXERCICE 2008. 13. Les biens acquis en crédit-bail sont inscrits à l'actif du bilan et les emprunts correspondants ...
3	SECTION 7 : COMPTES COMBINÉS www.scribd.com/doc/.../SECTION-7-COMPTES-COMBIN... 14 mars 2011 - l'État annexé aux comptes combinés. Dans ce cadre, les informations contenues dans l'autorise pour ces biens pris en crédit-bail. ...
4	[PDF] Hybrigenics - Annexe aux comptes consolidés au 30 juin 2010 www.hybrigenics.com/.../hybrigenics%20-... Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat - Afficher Annexe aux comptes semestriels consolidés 2010 Les biens financés par un contrat de crédit-bail, qui transfère au Groupe les risques et avantages ...

5	[PDF] AGCO FINANCE SNC PUBLICATIONS PÉRIODIQUES https://balo.journal-officiel.gouv.fr/pdf/2011/0725/201107251104775.pdf Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat - Afficher 25 juil. 2011 - Crédit-bail et location avec option d'achat (1) ... Annexe aux comptes sociaux. Exercice clos le 31 décembre 2010. B. Biens donnés en location. - Conformément à l'annexe II de l'instruction de la Commission Bancaire ...
6	[PDF] L'entreprise et son fonctionnement www2.lifl.fr/mailliet/portail/goe/doc/licencegmi2.pdf Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat - Version HTML Le Plan Comptable Général propose, comme élément de l'annexe aux comptes + Valeur d'origine des biens acquis en crédit bail. Ressources propres ...

Moteur de recherche Google: Extrait n°7

2.2.4. Los bienes del inmovilizado material

Bien que les traductions des termes *inmovilizaciones inmatrimoniales* et *inmovilizaciones materiales* proposées par les traducteurs aient principalement varié au niveau de la forme *material*, les traductions du segment qui nous occupe (même s'il a le même référent que ces deux termes), montrent bien plus de variations :

Les actifs immobilisés corporels; 1 (1,1%) Les biens appartenant aux immobilisations corporelles; 1 (1,1%) Les biens compris dans l'immobilisé matériel ; 1 (1,1%) Les biens de la corporelle immobilisés; 1 (1,1%) Les biens de l'immobilisation; 1 (1,1%) Les biens de l'immobilisation corporelle; 9 (9,6%) Les biens de l'immobilisation matérielle; 3 (3,2%) Les biens de l'immobilisé corporel; 8 (8,5%) Les biens de l'immobilisé matériel; 4 (4,3%)	Les biens des actifs corporels; 2 (2,1%) Les biens des immobilisations corporelles; 16 (17%) Les biens des immobilisations matérielles; 4 (4,3%) Les biens d'immobilisation corporelle; 2 (2,1%) Les biens d'immobilisations matérielles; 1 (1,1%) Les biens du corporel immobilisé; 1 (1,1%) Les biens du matériel immobilisé; 17 (18,1%) Les immobilisations; 2 (2,1%) Les immobilisations corporelles; 20 (21,3%)
---	--

Ce segment est plus susceptible de représenter une difficulté pour les traducteurs en formation, car il s'agit d'une variation dénomminative (*inmovilizado material* au lieu d'*inmovilizaciones materiales*) combinée avec le substantif *bienes*, qui ne semble rien apporter au sens.

Quelques propositions, comme *les biens de la corporelle immobilisés* ou *les biens du corporel immobilisé*, reflètent l'incompréhension du texte de départ. D'autres ont déjà été commentées, en particulier celles qui ont à voir avec l'adjectif *material*. Mais ce sont les propositions calquant la forme participiale *inmovilizado (immobilisé)* qui ont attiré notre attention. Si nous effectuons des recherches similaires aux précédentes, nous observons que la comptabilité française ne semble pas admettre cette forme. Dans ce sens, interrogeant Google avec l'équation «*immobilisé corporel*»|»*immobilisés corporels*» «*annexe aux comptes*», nous obtenons les résultats suivants :

NO	Résultats affichés pour «immobilisé corporel» »immobilisés corporels» «annexe aux comptes»
1	[PDF] AÉROPORTS DE PARIS - ADP PUBLICATIONS PÉRIODIQUES www.zonebourse.com/ADP.../ADP_Approbation-et-rapports-des-CAC.pdf Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat - Afficher ... et modalités retenus en matière d'évaluation des actifs immobilisés corporels. ... Les notes 4.5, 4.7 et 22 de l'annexe aux comptes consolidés décrivent ...
2	[PDF] le mot des fondateurs - Media365 www.media365.fr/mediadir/1/179.pdf Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat - Afficher Annexe aux comptes consolidés pro forma. 21. Compte de résultat consolidé légal une acquisition de tout actif immobilisé corporel ou incorporel ...
3	La consolidation directe: Principes de base - Résultats Google Recherche de Livres books.google.fr/books?isbn=2804143074... Allen White - 2003 - Business & Economics - 368 pages La nécessité d'établir une annexe aux comptes consolidés découle de l'arrêté ... de valeurs de la valeur d'acquisition des actifs immobilisés corporels. ...
4	[PDF] EDITOR HOLDING batlaminerals.com/.../60_Comptes_et_Annexes_Consolidés_BATLA... Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat - Afficher ANNEXE AUX COMPTES CONSOLIDÉS DE L'EXERCICE 2008. 6 L'actif immobilisé corporel est principalement composé de machines outils et de matériel ...
5	[PDF] Société Anonyme au Capital de 10 908 166 Euros Siège Social : 8 ... www.heurtey.com/.../AGO%202011%20- Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat Comme indiqué en annexe aux comptes consolidés en note 6, les modalités L'actif immobilisé corporel et incorporel augmente essentiellement des frais de ...
6	[PDF] V. - Annexe aux comptes annuels consolidés. Note 1 - Faits ... www.schaeffer-dufour.fr/.../pdf_11_Annexe_conso_d_311206_V2-2.pdf Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat - Afficher V. - Annexe aux comptes annuels consolidés. Des tests de valorisation sont pratiqués pour les actifs immobilisés corporels et incorporels dès lors qu'un indice ...

Moteur de recherche Google: Extrait n°8

Bien que tout indique qu'*immobilisé corporel* existe, son usage dans ces résultats ne coïncide ni avec celui du texte de départ ni avec celui qui a été employé par les traducteurs. En effet, tandis que dans ces résultats *immobilisé* est l'adjectif du substantif *actif*, le terme *immobilisé* apparaissant dans les calques des traducteurs est un substantif : *l'immobilisé*.

Quant à la combinaison des termes *biens* et *immobilisations*, l'absence de résultats en réponse à «*les biens des immobilisations*» «*annexe aux comptes*» semble indiquer qu'il faut peut-être chercher d'autres propositions. Par conséquent, il peut être suffisant d'étudier comment les annexes aux comptes traitent ce concept : par exemple, le premier résultat affiché en réponse à «*immobilisations corporelles*» «*annexe aux comptes*» invite à penser qu'il est possible d'omettre la forme *biens* dans la traduction et donne des pistes sur le segment suivant (*se presentan valorados a*) :

NO	Résultats affichés pour « immobilisations corporelles» «annexe aux comptes»
1	[PDF] Hybrigenics SA Annexe aux comptes sociaux du 31 décembre www.hybrigenics.com/.../... Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat - Afficher Annexe aux comptes annuels 2010. - 13 -. III.4. Immobilisations corporelles. Les immobilisations corporelles sont comptabilisées au coût d'acquisition ...
2	[PDF] ANNEXE AUX COMPTES CONSOLIDES - Vergnet www.vergnet.com/fichiers/publications/vergnet_1276629542.pdf Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat - Afficher Annexe aux comptes consolidés semestriels du Groupe VERGNET au 30 juin 2008. 10. Les immobilisations corporelles présentées ci-dessus incluent les ...
3	[PDF] ANNEXE AUX COMPTES CONSOLIDES - Vergnet www.vergnet.com/fichiers/publications/vergnet_1276629613.pdf Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat - Afficher Annexe aux comptes consolidés du Groupe VERGNET au 30 juin 2009. 10. Les immobilisations corporelles présentées ci-dessus incluent les immobilisations ...
4	[PDF] ANNEXE AUX COMPTES CONSOLIDES au 31 mars 2011 www.total.com/.../Total-20110429-1trim-2011-annexe-compte.pdf?... Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat - Afficher 31 mars 2011 - ANNEXE AUX COMPTES CONSOLIDÉS au 31 mars 2011. (non auditée) ... en immobilisations corporelles pour 1 489 millions d'euros et en un passif ...
5	L'annexe aux comptes individuels et de groupe en Suisse www.comptabilite-move.com/.../lannexe-aux-comptes-individuels-et-... La loi exige en effet que soient indiqués dans l'annexe aux comptes individuels ... les valeurs d'assurance incendie des immobilisations corporelles;; les dettes ...
6	[PDF] Annexe aux comptes consolidés www.saint-gobain.com/files/2008_Etats_financiers_consolides_FR.pdf Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat - Afficher Cessions d'immobilisations corporelles et incorporelles ANNEXE AUX COMPTES CONSOLIDES. NOTE 1 - PRINCIPES COMPTABLES. APPLICATION ET INTERPRETATION DES ...

Moteur de recherche Google: Extrait n°9

2.2.5. Le phraséologisme *se presentan valorados a*

Comme dans le cas de la traduction de la locution *en régimen de*, ce phraséologisme a été traduit de plusieurs façons. Ici la variation a à voir avec l'emploi de formes simples (*se presentan*, *s'affichent*) contre l'emploi de formes composées (*sont évalués*, *sont présentés*), avec la traduction du terme *valorar* (*évaluer*, *valoriser*, *estimer*), avec l'emploi d'une préposition ou d'une autre (*à*, *avec*, *selon*), ainsi qu'avec le calque de la structure originale (*sont présentés valorisés*, *se presentan evalués*) :

<p>s'affichent selon; 1 (1,1%) se présentent en considérant; 1 (1,1%) se présentent estimées par; 1 (1,1%) se présentent estimés à; 1 (1,1%) se presentent évalués à; 11 (11,7%) se présentent évalués par rapport à; 1 (1,1%) se présentent valorisé(e)s à; 6 (6,4%) se sont présentés à; 1 (1,1%) se voient évalués à; 1 (1,1%) s'évaluent à; 2 (2,1%) sont comptabilisé(e)s à; 9 (9,6%) sont comptabilisés avec ; 1 (1,1%) sont enregistré(e)s à ; 4 (4,3%) sont évalué(e)s à; 24 (25,5%) sont évalués par; 1 (1,1%)</p>	<p>sont évalués selon; 1 (1,1%) sont présentés en dépendant de; 1 (1,1%) sont présentés en mettant en valeur; 1 (1,1%) sont présentés estimés à; 1 (1,1%) sont presentés estimés par; 2 (2,1%) sont présentés et évalués en fonction de; 1 (1,1%) sont présentés évalués à; 6 (6,4%) sont présentés selon; 3 (3,2%) sont présentés valorisés à; 1 (1,1%) sont présentes valorisés par; 1 (1,1%) sont présentés valorisés selon; 2 (2,1%) sont représentés évalués à; 1 (1,1%) sont représentés selon la valeur de; 1 (1,1%) sont valorisé(e)s à; 5 (5,3%) sont valorisés par; 2 (2,1%)</p>
---	--

Comme il découle des considérations précédentes, plusieurs propositions de traduction erronées auraient pu être évitées si elles avaient été évaluées avec des stratégies de recherche comme «*sont présentés valorisés*» «*annexe aux comptes*» ou «*se voient évalués*» «*annexe aux comptes*», qui n'affichent aucun résultat. D'autres équations comme «*sont comptabilisées avec*» | «*sont comptabilisés avec*» «*annexe aux comptes*» affichent des résultats. Cependant, le contexte dans lequel le phraséologisme *être comptabilisé avec* apparaît n'est pas le même que celui du texte de départ, car il n'est pas accompagné du sujet original *el inmovilizado material* ni de l'objet *coste* ou *valor* :

NO	Résultats affichés pour « <i>sont comptabilisées avec</i> » « <i>sont comptabilisés avec</i> » « <i>annexe aux comptes</i> »
1	[PDF] DOCUMENT DE RÉFÉRENCE www.amf-france.org/DocDoif/txtint/RAPOSTPdf/.../2012-017100.pd... Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat d'euros (cf. notes 15 et 28 de l'annexe aux comptes consolidés sur les autres passifs exceptionnels de la période sont comptabilisés avec leur charge ...
2	[PDF] Statuts et règlements mutualistes www.mgen.fr/fileadmin/user_upload/.../StatutsRMMGEN2011.pdf Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat votes par correspondance sont comptabilisés avec les votes émis en assemblée du Code de la mutualité et un état annuel annexé aux comptes et relatif aux ...
3	[PDF] rapport financier 2010 www.heilsarmee.ch/swi/www_SWI_fr.nsf/0/.../\$file/JR_f_Web.pdf Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat 30 mai 2011 - annexe auX comptes annuels 2010 des conversions de devises étrangères sont comptabilisées avec le résultat financier. ...
4	[PDF] Mr BRICOLAGE Société Anonyme au capital de 34 241 088 € Siège www.mr-bricolage.com/upload/documentation/.../RF_20080911_fr.pdf Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat d'une mention dans chacune des notes concernées de l'annexe aux comptes consolidés. la période sont comptabilisés avec leur charge d'impôt réelle (par ...
5	[PDF] RAPPORT FINANCIER 2010 www.ca-illeetvilaine.fr/Vitrine/.../Fic/.../rapport-financier-2010.pdf Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat 8 avr. 2011 - Le tableau de la note 3.1.a de l'annexe aux comptes consolidés 2010 montre et Sofinco sont comptabilisés avec les Intérêts et. Produits ...
6	[PDF] BNP PARIBAS FACTOR PUBLICATIONS PÉRIODIQUES https://balo.journal-officiel.gouv.fr/pdf/2011/0610/201106101103439.pdf Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat - Afficher 10 juin 2011 - Annexe aux comptes annuels 2010. (en milliers d'euros) à BNP PARIBAS FACTOR, sont comptabilisées avec les autres frais administratifs. ...

Moteur de recherche Google: Extrait n°10

Afin de trouver un phraséologisme en français pour *se presentan valorados a*, nous pouvons formuler des équations contenant non seulement l'élément avec lequel est combiné le phraséologisme, comme nous l'avons vu dans le cas d'*immobilisations corporelles*, mais aussi avec d'autres éléments phrastiques, comme un verbe auxiliaire, un déterminant : «*les immobilisations corporelles*» «*annexe aux comptes*», «*immobilisations corporelles sont*» «*annexe aux comptes*», etc. :

NO	Résultats affichés pour « <i>les immobilisations corporelles</i> » « <i>annexe aux comptes</i> »
1	[PDF] Hybrigenics SA Annexe aux comptes sociaux du 31 décembre ... www.hybrigenics.com/.../... Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat - Afficher Annexe aux comptes annuels 2010. - 13 -. III. 4. Immobilisations corporelles. Les immobilisations corporelles sont comptabilisées au coût d'acquisition ...
2	[PDF] ANNEXE AUX COMPTES CONSOLIDES - Vergnet www.vergnet.com/fichiers/publications/vergnet_1276629542.pdf Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat - Afficher Annexe aux comptes consolidés semestriels du Groupe VERGNET au 30 juin 2008. 10. Les immobilisations corporelles présentées ci-dessus incluent les ...
3	[PDF] ANNEXE AUX COMPTES CONSOLIDES - Vergnet www.vergnet.com/fichiers/publications/vergnet_1276629613.pdf Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat - Afficher Annexe aux comptes consolidés du Groupe VERGNET au 30 juin 2009. 10. Les immobilisations corporelles présentées ci-dessus incluent les immobilisations ...
4	[PDF] ASSOCIATION DAMES DE LA PROVIDENCE ANNEXE AUX COMPTES ANNUELS AU ... www.journal-officiel.gouv.fr/publications/.../782812622_31122008.pdf Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat - Afficher 31 déc. 2008 - Les immobilisations corporelles sont évaluées à leur coût d ,acquisition, ... Annexe aux Comptes Annuels. 31/12/2008. Page 2. Depuis le 1 ...
5	Principes généraux - Revue fiduciaire : actualité et information ... revuefiduciaire.grouperf.com/.../rfiducwb201003_0400_04... Comme pour les immobilisations corporelles et incorporelles, ... des résultats l'annexe aux comptes sociaux qui mentionne l'option comptable (BO 4 A-13-05, ...

Moteur de recherche Google: Extrait n°11

Les résultats affichés montrent deux variantes proposées par plus de 35 % des traducteurs (*sont évaluées à leur coût d'acquisition et sont comptabilisées au coût d'acquisition*), en plus d'autres segments parallèles à d'autres segments du texte de départ, comme *Les immobilisations corporelles présentées ci-dessus incluent les immobilisations*.

Conclusions

La bibliographie sur la documentation et la pratique de la traduction économique souligne le besoin des traducteurs de se documenter et propose plusieurs ressources, dont les textes parallèles. Cependant, elle n'offre généralement pas de méthodologie permettant d'exploiter ce type de textes. Ainsi, nous avons proposé une approche pratique concernant l'exploitation de textes parallèles en traduction économique pour ce qui est de la traduction de termes spécialisés et semi-spécialisés, ainsi que de la phraséologie. Cette approche est basée sur l'usage intelligent du moteur de recherche Google, qui consiste à proposer une stratégie de recherche permettant de récupérer des textes parallèles. Une fois établie cette stratégie, les traducteurs peuvent prendre des décisions basées sur le nombre de résultats et leur lecture, la navigation dans ces résultats et, bien entendu, à partir de la consultation d'autres types de ressources, sachant que les textes parallèles sont susceptibles de présenter des imprécisions terminologiques sources d'hésitations.

L'étude de cas présentée concernant seulement la traduction d'états financiers nous encourage à poursuivre nos recherches, non seulement vers d'autres

stratégies pour d'autres genres économiques mais aussi pour développer un cadre théorique permettant de systématiser ces stratégies ainsi que l'exploitation de textes parallèles en fonction des textes de départ et de leur terminologie : Quels types de stratégies existe-t-il ? Pour quel genre de termes sont-elles utiles ? Quelles stratégies fonctionnent le mieux ? etc.

Bibliographie

Alcaraz, E., Mateo, J., Yus. F. (eds). 2007. *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel.

Delgado, I., Barceló, T. 2011. « El proceso de documentación en el aula de traducción económica (francés-español). Recopilación de recursos electrónicos sobre el mundo de la empresa ». *Cédille*, nº7, pp. 116-136.

Fuertes, P. 2003. « La relevancia de la labor de documentación en la traducción económica ». In : Castaño, P. et al. (eds.) *La traducción y la interpretación en un entorno global*. Villaviciosa de Odón : Universidad Europea de Madrid.

Gerzymish-Arbogast, H. 1989. « The Role of Sense Relations in Translating Vague Business and Economic Texts ». In : Snell-Hornby, M., Pöhl, E. (eds.) *Translation and Lexicography : Papers read at the Euralex Colloquium*. Amsterdam : John Benjamins, pp. 187-196.

Heras, F. 2005. *Materiales para la traducción económico-financiera francés-español*. Alicante : Club Universitario.

Lobato, J., Durán, N., Morón, C. 2010. « La traducción (francés-español) de textos económicos de divulgación desde una perspectiva didáctica ». *AdVersus*, VII, pp. 73-106.

Mayoral, R. 1996. « La traducción comercial : estrategias de traducción en razón a la disponibilidad de las fuentes de referencia terminológicas y textuales ». *V Curso Superior de Traducción Inglés/ Español*.

Pizarro, I. 2011. *Análisis y traducción del texto económico*. Netbiblo : Oleiros.

Rynne, J. 2001. « Approaching the Translation of Spanish Financial Statements ». *The ATA Chronicle*, 30, 6, pp. 33-36.

Sánchez, M. 1998. « Taller de traducción de textos jurídico-económicos del francés al castellano ». In : Félix, L., Ortega, E. (eds.) *II Estudios sobre traducción e interpretación*. Málaga : Universidad, pp. 913-946.

Socorro, K. 2004. « Un modelo didáctico para la traducción de documentos mercantiles español ». In: Bravo, S. (ed.) *Traducción, lenguas, literaturas. Sociedad del inglés- conocimiento. Enfoques desde y hacia la cultura*. Las Palmas de Gran Canaria : Universidad, pp. 245-254.

Notes

¹ « [...] la localización de soluciones de traducción en caso de que las fuentes documentales [...] no solucionen los problemas terminológicos o fraseológicos. » (Socorro, 2004 : 251)

² « [...] los diccionarios monolingües o bilingües se quedan cortos » (Heras, 2005: 21).

³ « [...] requerirá seguramente un proceso de documentación largo y exhaustivo, en la mayoría de los casos, sobre los conceptos que a priori se desconozcan. » (Lobato et al., 2010 : 78)

⁴ La terminologie des langues spécialisées est normalement divisée en trois groupes : le vocabulaire spécialisé, dont le sens est défini de manière univoque dans une théorie ou un réseau conceptuel, le vocabulaire semi-spécialisé, composé des unités du lexique de la langue commune qui prennent de nouveaux sens dans le domaine spécialisé, et le vocabulaire général appartenant à la langue commune qui ne perd pas son sens propre (Alcaraz *et al.*, 2007).

⁵ « [...] *no ofrece dificultad mayor que la de saber determinar el contexto preciso y, a continuación, saber dirigirse a la fuente documental adecuada.* » (Sánchez, 1998 : 919).